

# 國立臺北大學教師外文論文委外編修（editing）及翻譯（translation）實施辦法

93 年 5 月 19 日第 1 次研究發展會議第 3 次延續會通過

93 年 7 月 28 日奉校長核定

95 年 1 月 3 日第 3 次研究發展會議修正通過

95 年 2 月 21 日奉校長核定

98 年 6 月 15 日第 8 次研究發展會議修正通過

98 年 6 月 30 日奉校長核定

110 年 5 月 16 日 100 學年度第 2 學期研究發展會議修正通過

110 年 5 月 24 日奉校長核定

102 年 4 月 11 日 101 學年度第 2 學期研究發展會議修正通過

102 年 4 月 22 日奉校長核定

109 年 9 月 17 日 109 學年度第 1 學期研究發展會議修正通過

109 年 9 月 29 日奉校長核定

110 年 9 月 30 日 110 學年度第 1 學期研究發展會議修正通過

110 年 10 月 20 日奉校長核定

113 年 2 月 27 日 112 學年度第 2 學期研究發展會議修正通過

113 年 3 月 6 日奉校長核定

## 第一條

國立臺北大學（以下簡稱本校）為鼓勵教師外文論文投稿國際學術期刊，提昇本校國際學術聲譽，特訂定本辦法。

## 第二條

本辦法補助對象為本校專任教師（含各單位自行遴聘之專案教師、依本校約聘教學人員聘任辦法聘任之約聘教學人員）、編制內研究人員。

投稿之論文如係合著者，申請補助之本校人員需為論文第一作者或通訊作者。

## 第三條

申請人可就專業領域委託適合對象進行編修或翻譯。

## 第四條

### 申請條件

- 一、需為學術性論文，且作者之機構名稱署有國立臺北大學（或 National Taipei University）字樣者。
- 二、論文擬投稿於國內外有審稿制度之學術期刊或專業書籍者。

## 第五條

申請人應至線上系統填寫申請表並上傳下列文件後送出申請：

- 一、擬編修或翻譯文稿（含電子檔）。
- 二、擬投稿期刊或專業書籍審稿制度之證明。

申請編修或翻譯之論文擬投稿於 SCIE、SSCI、A&HCI、TSSCI 名單、EI（限 Compendex）、CIS、JEL、Econlit、ILP、WestLaw、THCI 名單、TCI-HSS、Scopus 資料庫者，得免附審稿制度證明。

#### 第六條

論文格式請以 A4 紙張，12 號字、二倍行高方式繕打，每頁以 24 至 26 行為原則（文獻圖表不納入潤飾範圍）。

#### 第七條

外文論文委外編修及翻譯補助標準另訂之，並送校務基金管理委員會審議。

#### 第八條

申請人應於完成編修或翻譯及投稿後，檢附下列文件辦理核銷手續：

- 一、投稿期刊或專業書籍確認收到之回函或收訖證明影本。
- 二、編修或翻譯單位或個人開立之收據、發票或簽收之領據。

每一申請案之編修、翻譯、投稿發生時點皆須為同一年度；如投稿在前一年度，因審查歷程跨年度而有新增編修、翻譯需求時，得檢附跨年度審查意見歷程證明為該新增需求申請，其補助額度以實際申請年度計算。

#### 第九條

本辦法所需經費由年度預算予以支應。

經費來源如下：

- 一、推動科技經費。
- 二、行政管理費支援部分經費。
- 三、對外募款。
- 四、系所業務費。
- 五、其他與論文編修或翻譯有關經費。

依前項第三、四款經費支應者，其支出經費由系所依第七條另訂之補助標準自行審定及控管。

#### 第十條

本辦法經研究發展會議通過，陳請校長核定後實施；修正時亦同。

國立臺北大學教師外文論文委外編修（editing）及翻譯（translation）實施辦法

修正對照表

| 修正條文                                                                                                                                                                                                                                                                         | 現行條文                                                                                                                                                      | 說明                                                             |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| <p>第二條</p> <p>本辦法補助對象為本校專任教師(含各單位自行遴聘之專案教師、依本校約聘教學人員聘任辦法聘任之約聘教學人員)、<u>編制內</u> 研究人員。</p> <p>投稿之論文如係合著者，申請補助之本校人員需為論文第一作者或通訊作者。</p>                                                                                                                                            | <p>第二條</p> <p>本辦法補助對象為本校 <u>編制內</u> 專任教師、研究人員 及依 <u>本校約聘教學人員聘任辦法聘任之約聘教學人員</u>。</p> <p>投稿之論文如係合著者，申請補助之本校人員需為論文第一作者或通訊作者。</p>                              | <p>配合專科以上學校教師資格審定辦法 112 年 8 月 30 日修正第 30 條規定，酌為文字修正，原意旨不變。</p> |
| <p>第四條</p> <p>申請條件</p> <p>一、需為學術性論文，且作者之機構名稱署有國立臺北大學（或 National Taipei University）字樣者。</p> <p>二、論文擬投稿於國內外有審稿制度之學術期刊或專業書籍者。</p>                                                                                                                                               | <p>第四條</p> <p>申請條件</p> <p>一、需為學術性論文，且作者之機構名稱署有國立臺北大學（或 National Taipei University）字樣者。</p> <p>二、論文擬投稿於國內外有審稿制度之 <u>國際</u> 學術期刊或專業書籍者。</p>                 | <p>由於「國內之國際期刊」較無明確定義，故酌為文字修正。</p>                              |
| <p>第五條</p> <p>申請人應至線上系統填寫申請表並上傳下列文件後送出申請：</p> <p>一、擬編修或翻譯文稿（含電子檔）。</p> <p>二、擬投稿期刊或專業書籍審稿制度之證明。</p> <p>申請編修或翻譯之論文擬投稿於 SCIE、SSCI、A&amp;HCI、<u>TSSCI 名單</u>、EI（限 <u>Compendex</u>）、CIS、JEL、<u>Econlit</u>、ILP、WestLaw、<u>THCI 名單</u>、TCI-HSS、<u>Scopus 資料庫</u> 者，得免附審稿制度證明。</p> | <p>第五條</p> <p>申請人應至線上系統填寫申請表並上傳下列文件後送出申請：</p> <p>一、擬編修或翻譯文稿（含電子檔）。</p> <p>二、擬投稿期刊或專業書籍審稿制度之證明。</p> <p>申請編修或翻譯之論文擬投稿於 SCIE、SSCI、A&amp;HCI 者，得免附審稿制度證明。</p> | <p>為鼓勵本校教師投稿國際期刊，酌予放寬投稿於特定期刊免附審稿制度證明規定。</p>                    |
| <p>第八條</p> <p>申請人應於完成編修或翻譯及投稿後，檢附下列文件辦理核銷手續：</p>                                                                                                                                                                                                                             | <p>第八條</p> <p>申請人應於完成編修或翻譯及投稿後，檢附下列文件辦理核銷手續：</p>                                                                                                          | <p>新增第二項規定，以利會計年度預算及後續核銷作業順利進行，實務上本項規定業已實際</p>                 |

| 修正條文                                                                                                                                                                              | 現行條文                                                                 | 說明                                                                                           |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>一、投稿期刊或專業書籍確認收到之回函或收訖證明影本。</p> <p>二、編修或翻譯單位或個人開立之收據、發票或簽收之領據。</p> <p><u>每一申請案之編修、翻譯、投稿發生時點皆須為同一年度；如投稿在前一年度，因審查歷程跨年度而有新增編修、翻譯需求時，得檢附跨年度審查意見歷程證明為該新增需求申請，其補助額度以實際申請年度計算。</u></p> | <p>一、投稿期刊或專業書籍確認收到之回函或收訖證明影本。</p> <p>二、編修或翻譯單位或個人開立之收據、發票或簽收之領據。</p> | <p>運行，僅係過往未明列於辦法。</p> <p>另對於投稿歷程跨越年度，而有新增編修及翻譯需求時，得從寬認定予以申請，惟翻譯、編修期間及額度計算仍須在當年度，方符本條原意旨。</p> |

## 第八條

申請人應於完成編修或翻譯及投稿後，檢附下列文件辦理核銷手續：

- 一、投稿期刊或專業書籍確認收到之回函或收訖證明影本。
- 二、編修或翻譯單位或個人開立之收據、發票或簽收之領據。

每一申請案之編修、翻譯、投稿發生時點皆須為同一年度；如投稿在前一年度，因審查歷程跨年度而有新增編修、翻譯需求時，得檢附跨年度審查意見歷程證明為該新增編修、翻譯需求申請，補助額度以實際申請年度計算。

## 情況一

**問題：**A 教師於 112 年委外翻譯論文 1 篇，於 113 年投稿，是否可申請補助？

**答：**不可以，每一申請案之編修、翻譯、投稿發生時點皆須為同一年度。

## 情況二

B 教師於 112 年委外翻譯論文 1 篇（費用一），於 112 年投稿，由於該篇論文在審稿歷程中跨越年度，113 年新增編修需求，再次委外翻譯該論文（費用二）。

| 年度    | 案情                    | 補助情形                                                                         |
|-------|-----------------------|------------------------------------------------------------------------------|
| 112 年 | 翻譯(費用一)、投稿            | 翻譯、投稿皆在同一年<br>(費用一)可申請 112 年補助                                               |
| 113 年 | 由於審稿過程跨年度，新增編修(費用二)需要 | (費用二)可申請 113 年補助，<br><u>計算每 2 年 2 萬元的補助額度時，</u><br><u>(費用二)補助額列入 113 年計算</u> |

**問題 1：**B 教師是否得申請(費用一)、(費用二)的補助？

**答：**可以；(費用一)應在 112 年申請，(費用二)應附上投稿及審查歷程證明，在 113 年申請。

**問題 2：**B 教師是否得於 113 年申請 112 年(費用一)的補助？

**答：**不可以；112 年的翻譯(費用一)，應在 112 當年申請。